

# Jdg

## Chapter 5

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

וַתִּשֶׁר וַיְבַרְק וַיְבֹרֶה וַיִּבְרָק בֶּן־אֲבִינֵעַם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: 1  
-和-她唱了 底波拉 -和-巴拉 儿子- 亚比拿罩 在-日子 那-那 -来-说  
[H7891](#) [H1683](#) [H1301](#) [H0042](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0559](#)

那时，底波拉和亚比挪庵的儿子巴拉作歌，说：

בְּפָרַעַת כְּפָרַעַת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עַם בָּרוּךְ יְהוָה: 2  
-当-结放了 头发 -在-以色列 当-自愿了 百姓 赞美 耶和華  
[H6546](#) [H3478](#) [H5068](#) [H1288](#) [H3068](#)

因为以色列中有军长率领，百姓也甘心牺牲自己，你们应当颂赞耶和華！

שָׁמְעוּ מְלָכִים הֶאֱזִינוּ רֹזְנִים אֲנֹכִי לִיהוָה אֲנֹכִי אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי 3  
听 王们 侧耳听 统治者 我 给-耶和華 我要唱 我要弹奏 给-耶和華 神  
[H8085](#) [H4428](#) [H0238](#) [H7336](#) [H0595](#) [H3068](#) [H0595](#) [H7891](#) [H2167](#) [H3068](#) [H0430](#)

יִשְׂרָאֵל:  
以色列  
[H3478](#)

君王啊，要听！王子啊，要侧耳而听！我要向耶和華歌唱；我要歌颂耶和華—以色列的神。

יְהוָה בְּצֵאתְךָ מִשְׁעִיר מִשְׁעָרֶיךָ מִשְׁתָּה אֲדוֹם אֶרֶץ רָעָשָׁה גַם־שָׁמַיִם 4  
耶和華 当-你出去时 从-西珥 从-田野 以东 地 震动了 也- 天  
[H3068](#) [H3318](#) [H6805](#) [H0123](#) [H0776](#) [H7493](#) [H1571](#) [H8064](#)

נָטְפוּ גַם־עָבִים נָטְפוּ מַיִם:  
滴下了 也- 云 水  
[H5197](#) [H5645](#) [H1571](#) [H4325](#)

耶和華啊，你从西珥出来，由以东地行走。那时地震天漏，云也落雨。

הַרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי יְהוָה זֶה סִינִי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 5  
山 流淌了 从-面前 耶和華 这 西奈 从-面前 耶和華 以色列  
[H2022](#) [H5140](#) [H6440](#) [H3068](#) [H2088](#) [H5514](#) [H6440](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#)

山见耶和華的面就震动，西奈山见耶和華—以色列神的面也是如此。

בַּיּוֹם שָׁמְרָה בֶּן־עֲנַת בִּימֵי חָדְלוּ אֶרְחֹת וְהָלְכֵי נְתִיבוֹת יִלְכוּ 6  
在-日子 珊迦 儿子- 亚拿 在-日子 停止了 道路 和-行的 小路 他们行  
[H3117](#) [H8044](#) [H6067](#) [H3117](#) [H3278](#) [H2308](#) [H0734](#) [H1980](#) [H3212](#)

אֶרְחֹת עֲקָלְקֻלוֹת:  
道路 弯曲的  
[H0734](#) [H6128](#)

在亚拿之子珊迦的时候，又在雅亿的日子，大道无人行走，都是绕道而行。

חָדְלוּ פְּרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל עַד חָדְלוּ בִּימֵי חָדְלוּ שָׁקְמָתִי רְבוּרָה שָׁקְמָתִי אִם בְּיִשְׂרָאֵל: 7  
停止了 乡村 在-以色列 直到 他们停止了 在-以色列 我起来了 底波拉 母亲 在-以色列  
[H2308](#) [H6520](#) [H3478](#) [H5704](#) [H2308](#) [H1683](#) [H0517](#) [H3478](#)

以色列中的官长停职，直到我底波拉兴起，等我兴起作以色列的母。

יבחר אלהים חדשים אז לחם שערים מן אם יראה ורמח בארבעים 8  
 他选择了 神 新的 那时 战争 城门 盾牌 如果- 被看见了 -和-枪 -在-四万  
[H0705](#) [H7420](#) [H7200](#) [H4043](#) [H8179](#) [H3901](#) [H2319](#) [H0430](#) [H0977](#)

אלף בישראל:  
 千 -在-以色列  
[H3478](#) [H0505](#)

以色列人选择新神，争战的事就临到城门。那时，以色列四万人中岂能见盾牌枪矛呢？

לבי לחוקקי ישראל המתנדבים בעם ברכו יהוה:  
 我的心 -给-立法者 以色列 -那-自愿的 在-百姓中 赞美 耶和華  
[H3068](#) [H1288](#) [H5068](#) [H3478](#) [H2710](#)

我心倾向以色列的首领，他们在民中甘心牺牲自己。你们应当颂赞耶和華！

רכבי אתנות צחרות ישבי על מדין והלכי על דרך שיחו:  
 骑的 母驴 白的 坐的 在-上 毯子 -和-行的 在-上 说了 道路  
[H7878](#) [H1870](#) [H1980](#) [H4055](#) [H3427](#) [H6715](#) [H0860](#) [H7392](#)

骑白驴的、坐绣花毯子的、行路的，你们都当传扬！

מקול מחצצים בין משאבים שם יתנו צדקות יהוה צדקת פרזון  
 -从-声音 在-之间 水井 在那里 他们叙述 公义 耶和華 公义 他的乡村  
[H6520](#) [H6666](#) [H3068](#) [H6666](#) [H8567](#) [H8033](#) [H4857](#) [H0996](#)

בישראל אז ירדו לשערים עם יהוה:  
 -在-以色列 那时 下去了 到-那-城门 百姓- 耶和華  
[H3068](#) [H8179](#) [H3381](#) [H3478](#)

在远离弓箭响声打水之处，人必述说耶和華公义的作为，就是他治理以色列公义的作为。那时耶和華的民下到城门。

עורי עורי רבונה עורי עורי רברי עיר קום ברק ושבה שבוע בן  
 醒来 醒来 底波拉 醒来 醒来 说- 醒来 起来 巴拉 -和-掠去 你的僮虜 儿子-  
[H7617](#) [H1301](#) [H1696](#) [H5782](#) [H5782](#) [H1683](#) [H5782](#) [H5782](#)

אבינעם:  
 亚比拿單  
[H0042](#)

底波拉啊，兴起！兴起！你当兴起，兴起，唱歌。亚比那庵的儿子巴拉啊，你当奋兴，掳掠你的敌人。

אז ירד שריד לאדירים עם יהוה ירד לי בנבורים:  
 那时 下来了 余剩 给-尊贵的 百姓 耶和華 下来了- 给-我 在-那-勇士中  
[H1368](#) [H3068](#) [H0117](#) [H8300](#)

那时有余剩的贵胄和百姓一同下来；耶和華降临，为我攻击勇士。

מני אפרים שרשם בעמלק אחריך בנמין בעממיה מני מכיר ירדו  
 -从- 以法莲 他们的根 在-亚玛力 -在-你后面 便雅憫 -在-你的民中 -从- 玛吉 下来了  
[H3381](#) [H4353](#) [H1144](#) [H6002](#) [H8328](#) [H0669](#)

מתקקים ומזבולן משכים בשבט ספר:  
 立法者 -和-从-西布伦 拉的 用-杖 书记  
[H7626](#) [H4900](#) [H2074](#) [H2710](#)

有根本在亚玛力人的地，从以法莲下来的；便雅憫在民中跟随你。有掌权的从玛吉下来；有持杖检点民数的从西布伦下来；



那时壮马驰驱，踢跳，奔腾。

אָרוּר	מִרוֹז	אָמַר	מַלְאָךְ	יְהוָה	אָרוּר	אָרוּר	יִשְׁבִּיתָ	כִּי	לֹא	בָאוּ	לְעֹזֶרֶת	23
咒诅	米罗斯	说了	使者	耶和华	咒诅	咒诅	它的居民	因为	不-	他们来了	-来-帮助	
<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H4789</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H4397</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H0779</a>	<a href="#">H3427</a>		<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H5833</a>	
				בְּגִבּוֹרִים:	יְהוָה	לְעֹזֶרֶת	יְהוָה					
				-在-那-勇士中	耶和华	-来-帮助	耶和华					
				<a href="#">H1368</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H5833</a>	<a href="#">H3068</a>					

耶和华的使者说：应当咒诅米罗斯，大大咒诅其中的居民；因为他们不来帮助耶和华，不来帮助耶和华攻击勇士。

תְּבַרְךָ	מִנְשֵׁים	יַעַל	אִשְׁת	חֶבֶר	תְּקַיֵּי	מִנְשֵׁים	בְּאֶהֱל	תְּבַרְךָ:	24
她被祝福	-从-妇女中	雅弗	妻子	希百	-那-基尼人	-从-妇女中	-在-帐棚中	她被祝福	
<a href="#">H1288</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H3278</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H2268</a>	<a href="#">H7017</a>	<a href="#">H0802</a>	<a href="#">H0168</a>	<a href="#">H1288</a>	

愿基尼人希百的妻雅亿比众妇人多得福气，比住帐棚的妇人更蒙福祉。

מִים	שָׁאֵל	חֶלֶב	נָתַנָּה	בַּסֶּפֶל	אֲדִירִים	הִקְרִיבָהּ	חֶמְאָה:	25
水	他要求了	奶	她给了	-在-碗	尊贵的	她奉上了	奶油	
<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H7592</a>	<a href="#">H2461</a>	<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H5602</a>	<a href="#">H0117</a>	<a href="#">H7126</a>		

西西拉求水，雅亿给他奶子，用宝贵的盘子给他奶油。

יָדָהּ	לִיָּתָר	תִּשְׁלַחְנָהּ	וַיְמִינָהּ	לְהִלְמוֹת	עַמְלִים	וְהִלְמָהּ	סִיסְרָא	מָחָקָה	26
她的手	-向-那-槌子	她伸出了	-和-她的右手	-来-敲打	工人	-和-她敲打了	西西拉	她砸碎了	
<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H3489</a>	<a href="#">H7971</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H1989</a>		<a href="#">H1986</a>	<a href="#">H5516</a>	<a href="#">H4277</a>	
רֹאשׁוֹ	וּמָחַצָהּ	וַחֲלָפָהּ	רִקְתּוֹ:						
他的头	-和-她击穿了	-和-她刺穿了	他的太阳穴						
	<a href="#">H4272</a>	<a href="#">H2498</a>	<a href="#">H7541</a>						

雅亿左手拿着帐棚的橛子，右手拿着匠人的锤子，击打西西拉，打伤他的头，把他的鬓角打破穿通。

בֵּין	רַגְלֶיהָ	כָּרַע	נָפַל	שָׁכַב	בֵּין	רַגְלֶיהָ	כָּרַע	נָפַל	בְּאֶשֶׁר	כָּרַע	27
-在-之间	她的脚	他弯了	他倒了	他躺了	-在-之间	她的脚	他弯了	他倒了	-在那里	他弯了	
<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3766</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H7901</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H3766</a>	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H5516</a>	<a href="#">H3766</a>	
שָׁם	נָפַל	שָׁדוּד:									
在那里	他倒了	被灭了的									
	<a href="#">H5307</a>	<a href="#">H7703</a>									

西西拉在她脚前曲身仆倒，在她脚前曲身倒卧；在那里曲身，就在那里死亡。

בְּעַד	הַחַלּוֹן	נִשְׁקָפָהּ	וַתִּזְכַּב	אִם	סִיסְרָא	בְּעַד	הָאֲשַׁנֵּב	מָדוּעַ	בִּשְׁשׁ	28
-透过-	-那-窗户	她望了	-和-她呼了	母亲	西西拉	-透过-	-那-窗格	为什么	迟延了	
<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H2474</a>	<a href="#">H8259</a>	<a href="#">H2980</a>	<a href="#">H0517</a>	<a href="#">H5516</a>	<a href="#">H1157</a>	<a href="#">H0822</a>	<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H0954</a>	
רֶכְבּוֹ	לָבוֹא	מָדוּעַ	אֶחָרוֹ	פַּעְמּוֹ	מִרְכַּבּוֹתָיו:					
他的战车	-来-来到	为什么	他们迟缓了	脚步	他的战车					
<a href="#">H7393</a>	<a href="#">H0935</a>	<a href="#">H4069</a>	<a href="#">H0309</a>	<a href="#">H6471</a>	<a href="#">H4818</a>					

西西拉的母亲从窗户里往外观看，从窗棂中呼叫说：他的战车为何耽延不来呢？他的车轮为何行得慢呢？

חֲכָמוֹת	שְׂרוּתֶיהָ	תַּעֲנִינָהּ	אֶפֶס	הִיא	תָּשִׁיב	אֲמַרְיָהּ	לָהּ:	29
智慧的	她的主妇	她们回答了她	-也-	她	她回答了	她的话语	-给-她自己	
<a href="#">H2450</a>	<a href="#">H8282</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H0561</a>		

聪明的宫女安慰她（原文是回答她），她也自言自语地说：

צָבָעִים 30  
 彩衣  
[H6648](#)

שָׁלַל  
 掠物  
[H7998](#)

יָבֵר  
 勇士  
[H1397](#)

לְרֹאשׁ  
 -给-每个人头  
[H7361](#)

רְחֻמָּיִם  
 两个子宫  
[H7361](#)

רַחֵם  
 子宫  
[H7361](#)

שָׁלַל  
 掠物  
[H7998](#)

יִחְלְקוּ  
 他们分了  
[H7998](#)

יִמְצְאוּ  
 他们找到了  
[H4672](#)

הֲלֹא  
 岂不  
[H3808](#)

שָׁלַל:  
 掠物  
[H7998](#)

לְצוּאָרֵי  
 -给-颈项  
[H7998](#)

רְקֻמָּתַיִם  
 两件绣花  
[H7553](#)

צָבָע  
 彩色  
[H6648](#)

רְקֻמָּה  
 绣花  
[H7553](#)

צָבָעִים  
 彩衣  
[H6648](#)

שָׁלַל  
 掠物  
[H7998](#)

לְסִיסָא  
 -给-西西拉  
[H5516](#)

他们莫非得财而分？每人得了一两个女子？西西拉得了彩衣为掳物，得绣花的彩衣为掠物。这彩衣两面绣花，乃是披在被掳之人颈项上的。

בְּגִבְרָתוֹ 31  
 -在-他的威力中  
[H1369](#)

הַשֶּׁמֶשׁ  
 -那-太阳  
[H8121](#)

כְּצֹאת  
 -如同-出去  
[H3318](#)

וְאֶהְבֵּיוּ  
 -和-他的爱他者  
[H0157](#)

יְהוָה  
 耶和华  
[H3068](#)

אוֹיְבֶיךָ  
 你的仇敌  
[H0341](#)

כָּל-  
 所有-  
[H3605](#)

יִאבְדוּ  
 他们灭亡  
[H0006](#)

כֵּן  
 如此  
[H0006](#)

פ  
 [段]

שָׁנָה:  
 年  
[H8141](#)

אַרְבָּעִים  
 四十  
[H0705](#)

הָאָרֶץ  
 -那-地  
[H0776](#)

וַתִּשְׁקֹט  
 -和-安息了  
[H8252](#)

耶和华啊，愿你的仇敌都这样灭亡！愿爱你的人如日头出现，光辉烈烈！这样，国中太平四十年。